



祈拜花地瑪聖母的中心 玫瑰堂

IGREJA DE S. DOMINGOS COMO
CENTRO DE DEVOÇÃO

**A NOSSA SENHORA DE
FÁTIMA**

ST. DOMINIC'S
CHURCH

AS A CENTER OF DEVOTION TO OUR
LADY OF FATIMA

玫瑰堂，又名為玫瑰聖母堂，1587年末，Philips統治西班牙時期，由來到澳門的西班牙道明會士安東尼奧·阿賽迪亞諾（António de Arcediano）、埃得豐蘇（Idelfonso Delgado）和巴度羅門（Bartolomeu Lopes）諸神父所創建的。

依照當時葡萄牙於印度的殖民地總督的決定，西班牙道明會士和奧斯定會士必須將他們的修院交給同修會的葡萄牙傳教士。在這些傳教士的影響下，修士若翰（João da Trindade）於1604年被任命為中國主教，教址設於澳門。

1614年，若翰主教受傳喚返回葡萄牙，交由道明會修院任職多年的安東尼奧·羅撒利奧（António do Rosário）修士出任代理院長，後於1637年被任命為馬六甲主教。

文：Leonel Barros

A Igreja de S. Domingos é também conhecida como a Igreja de Nossa Senhora de Fátima, tendo sido edificada pelos "dominicanos espanhóis", padres António de Arcediano, Idelfonso Delgado e Bartolomeu Lopes, chegados a Macau nos finais do ano de 1587. Era na época da dominação dos Filipes.

Ora, os dominicanos e os agostinianos espanhóis tiveram que entregar os seus mosteiros aos missionários portugueses das mesmas ordens, por decisão do Vice-Rei da Índia. Foi tal a influência dos missionários que, em 1604, foi nomeado bispo da China, com sede em Macau, D. Fr. João da Trindade.

Este bispo foi chamado a Portugal em 1614, tendo deixado governador do bispado, o Vigário do Convento de S. Domingos, Fr. António do Rosário, que chegou a governar muitos anos, sendo mais tarde nomeado bispo de Malaca em 1637.

St. Dominic's Church, was built by the Spanish Dominican Friars Fr. António de Arcediano, Idelfonso Delgado and Bartolomeu Lopes who arrived in Macao by the end of 1587, during the Spanish Reign of the Phillips. It is also known as the Church of Our Lady of Fatima.

By an order from the Portuguese Viceroy of India, the Spanish Dominican and the Augustinian friars had to hand over their monasteries to the Portuguese priests from the same congregation. At that time, the portuguese missionaries influence was so strong that D. João da Trindade was appointed Bishop of China with the headquarters in Macao.

As the bishop was called back to Portugal in 1614, he appointed Fr. António do Rosário, Vicar of St. Dominic Convent, that was nominated Bishop of Malacca in 1637, for Acting Bishop of the Macau Diocese, due to his long experience in governing.



道明會在這段時期內迅速發展，發起組織玫瑰聖母節，通過在信徒間公開募捐，成立了聲名顯赫的玫瑰會，之後，每年舉行一次隆重的玫瑰聖母節。

大約在1595年，教堂連同其下屬機構都轉到葡萄牙修士手中。

儘管道明會士下了很大氣力在中國開展傳教活動，但如果談及十七世紀後期這個教堂和修院的歷史，那真是乏善可陳，其中有跡可查的大事記載只有一項，即發生在1704年10月17日澳門修會修士菲力浦 (Felipe da Cruz) 在獄中生病被絞死的事件。

Foi neste período que a Ordem Dominicana floresceu mais, e foi então organizada a Festa de Nossa Senhora do Rosário. Por subscrição, aberta entre devotos, fundou-se então a chamada Confraria de Nossa Senhora do Rosário de grande prestígio que continua a celebrar anualmente com solenidade a festa de Nossa Senhora do Rosário.

A Igreja e sua dependências passaram para as mãos dos frades portugueses, provavelmente em 1595.

Embora os dominicanos tivessem desenvolvido grande acção nas missões da China, nada se conseguiu encontrar no que diz respeito à história desta Igreja e convento durante o resto do século XVII, registando-se apenas o primeiro acontecimento em 17-10-1704, o estrangulamento do Fr. Felipe da Cruz, Prior da Ordem em Macau, na sua cela, onde se encontrava doente.

At that period, the Dominican Order flourished and organized the Feast of Our Lady of the Rosary. Through the open donation of the catholic devotes, the prestigious "Confraternity of Our Lady of the Rosary" (Confraria de Nossa Senhora do Rosário) was established. After that, people celebrated this feast with solemnity once a year.

It was around 1595, St. Dominic's Church and all its premises became the belongings of the Portuguese priests.

Although a big effort was exerted in the Dominicans' Mission in China, no records were found regarding the history of this church and its convent at the final stage of the 17th century. The first registry was dated back on October 17, 1704 with the strangling of Fr. Felipe da Cruz, Prior to the Dominican Order, he was sick in his cell.





隨後的1705年，因華人禮儀引發了許多事件，導致澳門主教在1707年7月12日通過一則告示，命令停止進行教堂的禮拜活動。1747年5月26日，主教彼得羅(Pedro Sanz)殉道，教堂於同年8月26至29日為其舉行了各項盛事，在福州進行了隆重的彌撒，最後一晚在舉行謝主的活動中還伴有紙燈籠和煙花的照耀。

在道明會院僅僅居住着兩位宗教人士，於是有人建議將道明會院的寓所大廈變賣，用其所得建一座殘疾人、孤兒及鰥寡人士的避難所。

此問題並未作出任何決定，修士們的活動進入了一個新時代。

Seguidamente, em 1705 sofreu todas as consequências da questão dos ritos chineses, tendo sido encerrada a Igreja ao culto, por ordem do Bispo de Macau, através de um edital publicado no dia 12-7-1707. De 26 a 29 de Agosto de 1747, fizeram-se grandes festas nesta Igreja, em honra do Bispo Pedro Sanz, martirizado em 26 de Maio do mesmo ano, em Fôkchau com missa solene e Te-Deum no último dia, além da iluminação nocturna com candeeiros de papel e fogos de artifício.

Na Casa dos Dominicanos residiam só dois religiosos e sendo assim propôs-se a venda dos edifícios dos hospícios de S. Domingos, revertendo o produto da venda na construção de asilos para inválidos, orfãos e viúvas.

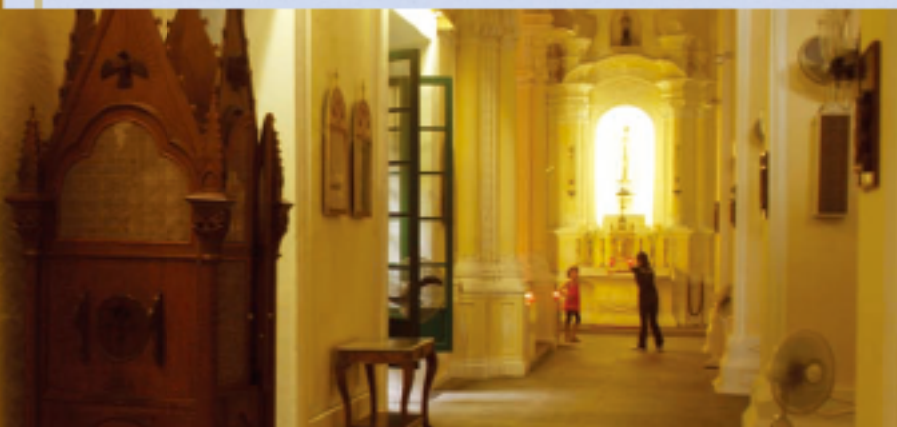
Nada se decidiu sobre este assunto e os frades entraram em nova época de actividade.



In 1705 due to the consequences of the demanding Chinese rituals and traditions, the church was ceased for public cult by order of the Bishop of Macao thru' an edict published on July 12, 1707. From August 26 to 29, 1747, big celebrations took place in the church in honor of the Bishop Pedro Sanz that was martyred on May 26 of that year. Celebrations included the solemn mass in Fuzhou and Te-Deum (Thanksgiving) with paper lantern illuminations and firework display on the last day.

Due to the fact that only two priests were living in the Dominican's House, its hospices were proposed to put on sale, for the construction of asylums for orphans and widows.

The sale was not finalized and the friars' activities entered into a new era.





在道明會院蓋起了一所教會學校，校內的五名學生畢業後將被派往帝汶傳教。

1748年，曾有許多前往帝汶和馬六甲的教會人士在會院的寓所居住過。

由道明會負責人編輯的《蜜蜂華報》正是在這裏首次出現（1822年9月12日）。

隨着1835年9月在澳門取締並關閉所有修院的命令實施後，幾乎所有道明教會的修院均被拍賣，但不論是道明會院，還是修院均未提及是否被出售。



Foi criada no Convento de S. Domingos, uma escola de educação religiosa para cinco alunos que, após habilitados, iriam ser enviados às missões de Timor.

No ano seguinte serviu de hospício a muitos religiosos que seguiam para as missões de Timor e Malaca.

Foi precisamente no seu interior que pela primeira vez apareceu o jornal "A Abelha da China", editado pelo Principal dos Dominicanos em Macau (12-9-1822).

Com a ordem de extinção e encerramento de todos os conventos, posta em execução em Macau em Setembro de 1835, foram leiloados quase todos os bens da Ordem Dominicana, não se mencionando, contudo, que nem o Convento nem a Igreja foram postos à venda.

A new school for religious education was established in the Convent of St. Dominic. Five students were to be sent to the missions of Timor after completing their religious preparation.

And in 1748, the school was used as a hostel for many religious people who were heading for the missions of Timor and Malacca.

It was exactly in the Convent that the journal "A Abelha da China" (China's Bee) was first published by the Principal of the Dominicans in Macao, on September 12, 1822.

In September 1835, an extinction order of abolishing and closing all convents came into force. Almost all goods and belongings of the Dominican's Order were put to an auction and sold out, however, the Convent and the Church were not included.



由於颱風掠過澳門導致主教座堂的建築岌岌可危，於是教會當局便請求將主教座堂臨時遷往道明會院。1844年2月29日，遷址獲得核准，這裡的禮拜活動又再開始。

道明會院舉行的第一次公開活動，是為1844年6月19日獲選的主教熱洛尼母（D. Jerónimo José da Mata）舉行主教加冕儀式，前來澳門主持加冕的菲律賓主教在海灘（即現在的關前街）游泳時不幸溺水身亡，遺體安葬在這間教堂裡，教堂內唯一墓碑就是為他而建。

1850年2月14日，主教座堂得以全面修復。

道明會院空地及地上的墳墓悉被破壞，人們對其歷史一無所知。教堂前地曾挖出許多骸骨，大概就是因為這裡曾是塊老墓地之故。

O primeiro acto público efectuado na Igreja de S. Domingos foi a ordenação episcopal do Bispo D. Jerónimo José da Mata, eleito em 19-6-1844. O Bispo das Filipinas, que veio a Macau para o ordenar, D. Thomas Badia, teve a infelicidade de morrer quando se encontrava a banhar-se na praia que antigamente havia no actual Largo do Tarefaio, ficando sepultado naquela Igreja, sendo a única lápide tumular que se encontra na capela-mor.

Em 14 de Fevereiro de 1850, a Sé encontrava-se já totalmente restaurada.

Os túmulos do terreiro e do chão da Igreja de S. Domingos estão arrasados sem nada se saber da sua história. No largo fronteiro à Igreja encontraram-se nas escavações numerosos esqueletos, talvez pertencentes ao velho cemitério que ali existia. O Convento que se encontrava junto à Igreja foi demolido há muitos muitos anos e ocupava uma enorme área, incluindo a actual Rua de S. Domingos, Rua da Palha, Travessa dos Algibebes e Rua dos Mercadores.

Após a partida dos frades, em 1835, os seus alojamentos ficaram vazios e totalmente abandonados durante bastante tempo e, eventualmente, serviram de aquartelamento dos soldados do famoso Batalhão Nacional de Macau, sendo as cavaliças do Batalhão instaladas em local espaçoso, situado por detrás da Igreja.

The ecclesiastic authorities asked for an authorization for a temporary transfer of the Se Cathedral to St. Dominic's Church, as its building was badly damaged due to a strong typhoon that blown over Macao. The authorization was granted and the transfer was made on February 29, 1844 and from that day on, St. Dominic's Church reopened for cult and religious services publicly.

The first public ceremony of the church was The Episcopal Ordination of the Bishop D. Jerónimo José da Mata who won the election on June 19, 1844. Unfortunately, the Philippine Bishop who helped in the Episcopal Ordination, Bishop D. Thomas Badia, drowned himself and died while swimming in the beach (present Largo do Tarefaio). His body was laid to rest in the church and the tomb still remains in the main chapel.

On February 14, 1850, the restoration of the Se Cathedral was totally completed.

The tombs that existed on the floor of St. Dominic's Church were wiped out without any trace. In the front square of the church, the remains of many human bodies were found. They may belong to an old cemetery that existed there.



昔日，教堂旁邊是一間修院，但在很多年前已經倒塌，它的面積佔地很廣，包括今天的板樟堂街、賣草地街、高尾巷及營地大街。

修士們的寓所在1835年後已經是人去樓空，很長一段時間內都空無一人，於是就用作澳門國家軍營的營地，而教堂後的一大片空地，就被改為營地的馬廄了。

工務司、消防局和電話中心也曾在這座古老的修院辦公。

修院有一個大廳，裡面保存著許多聖品，當中就有三座鐘，其中一座鐘上刻著這樣一段話：“本修院修士路易士（Luiz de Santa Pereira）於1825年建立。”

每年的五月十三日，澳門都會舉行規模盛大的花地瑪聖母巡遊，眾多信徒從道明會院出發，蜂擁地巡遊到西望洋。

(譯文)

Ainda nestes edifícios do velho Convento instalaram-se a Direcção das Obras Públicas, o Corpo de Bombeiros e a Estação Central dos Telefones.

Havia numa sala do Convento, uma sala com vários objectos conservados como relíquias entre estes, três sinos uma com a seguinte inscrição: "Fundose no anno de 1825 sendo vigário deste Convento Frei Luiz de Santa Pereira".

Anualmente o dia 13 de Maio é festejado em Macau com grande solenidade e pompa a procissão de Nossa Senhora de Fátima com grande acompanhamento, saindo esta da Igreja de S. Domingos e seguindo para a Penha.

Por cortesia de Leonel Barros



The Convent that used to be next to the church was demolished long ago. The huge area becomes the present busy "Rua de S. Domingos", "Rua da Palha", "Travessa dos Algibebees" and "Rua dos Mercadores".

In the year 1835, the friars departed and the places they used to live were left abandoned for quite a long time. The large place behind the church was used as headquarters for the soldiers of the famous National Battalion of Macau, as well as for the stable of their horses.

The old Convent had also served as offices of the Public Work Department, the Fire Brigade and the Central Telephone Station.

Amongst the objects that were kept as relics in a hall of the Convent, there were three bells with the following inscription: "Fundose no anno de 1825 sendo vigário deste Convento Frei Luís de Santa Pereira" (Established in the year of 1825 with Friar Luís de Santa Pereira, Vicar of the Convent)..

Now, annually on May 13, the Church holds a solemn feast of Our Lady of Fatima. It includes a big procession with lots of catholic devotes accompanying and that ends up at the Penha Hill Chapel.

(Translated essay)